

INDIVIDUAL CONSULTANT PROCUREMENT NOTICE

Réf IC 03-06-2017

Date : 20/06/2017

PAYS : MAROC

DESCRIPTION DE LA MISSION : Contrat cadre (Individual consultant as a Framework agreement- LTA) pour la fourniture de service de traduction de documents à la demande pour une durée de 3 ans (Langues : arabe et anglais)

LIEU : A domicile

1. Description de l'étendue du travail et livrables

Objectif :

Le/la Consultant(e) apportera un appui pour la traduction des documents selon une ou deux des combinaisons suivantes :

- De l'arabe vers l'anglais
- De l'anglais vers l'arabe

Tâches :

- Procéder à une lecture très approfondie du document à traduire
- Repérer les unités de sens et privilégier une approche de traduction mettant en valeur le contenu ;
- Vérifier l'exactitude de la terminologie technique utilisée de manière à traduire le plus fidèlement possible le contenu technique du document ;
- Procéder à une relecture minutieuse finale du document traduit afin de relever d'éventuelles rectifications à opérer (coquilles, mauvaise articulation des unités de sens...) avant la soumission du document final.

2. Description de l'étendue du travail et livrables

Il est attendu du (de la) consultant(e) ce qui suit :

- Traduire un ou plusieurs documents selon les combinaisons de langues citées ci-dessus ;
- Livrer un ou plusieurs documents traduits, en versions Word et PDF, en respectant la mise en page initiale conformément au document initial ;

3. Durée de la consultation et délais prévisionnel des livrables

La présente consultation devra déboucher sur la sélection d'un(e) ou plusieurs consultant(e)s spécialisé(e)s dans le domaine de traduction de document (langue arabe et anglais). Un contrat cadre d'une durée de 3 années sera conclu avec les consultants sélectionnés.

Pendant la durée couverte par le contrat cadre, il sera fait appel au (à la) consultant(e) à la demande et un contrat IC (Individual Consultant) sera signé par les deux parties.

4. Qualifications et expériences requises

Profil demandé

- Diplôme supérieur équivalent (Bac+5)
- Très bonne Maitrise de la langue de traduction (arabe et anglais) ;
- Excellentes capacités de rédaction en la langue de traduction (arabe et anglais) ;
- Au moins 5 années d'expérience en traduction dans les langues de traduction (arabe et/ou anglais) des documents ;
- Bonne connaissance des projets de développement et de la terminologie liée aux problématiques de développement.
- Lettres de références liées au domaine de la traduction des documents

5. Soumission des offres

L'offre technique doit comporter les éléments suivants :

- Note méthodologique (1/2 page) ;
- Traduction du texte proposé en annexe 4 selon la langue de spécialité ;
- CV/P11 du consultant mettant en valeur les expériences et compétences en lien avec la consultation (selon les critères mentionnés ci-dessus). (Voir modèle en annexe 3) ;
- Lettre d'intérêt (voir modèle en annexe 2).

6. Modalités de paiements :

Le règlement sera effectué à la fin du chaque contrat (IC) et à la validation du document traduit selon le prix unitaire par mot. Prière de préciser le prix unitaire par mot selon l'annexe 2- Modèle de lettre d'intérêt, et modèle d'offre financière.

7. Evaluation des offres :

L'évaluation de l'offre technique qui portera sur le CV du candidat et le texte traduit

Analyse technique comparative des offres :

Pendant cette phase, il sera procédé à la comparaison des CVs. Une note technique T sur 100 sera attribuée à chaque candidat en fonction du barème suivant:

Critères	Note
Profil - Pertinence de la formation académique (20 points) - Expérience dans le domaine de la consultation (30 points) - Connaissance des projets de développement et de la terminologie lié aux problématiques de développement (10 points)	60
Qualité du texte traduit vers la langue de spécialité (arabe et/ou anglais)	40
Total	100

8. Dépôts des offres

Les offres seront déposées par courrier à l'adresse suivante: Avenue Ahmed Belafrej, 13, Souissi, Rabat ou par email à procurement.morocco@undp.org en spécifiant dans l'objet: « consultation IC 03/06/2017 pour la **Contrat cadre (Individual consultant as a Framework agreement- LTA) pour la fourniture de service de traduction de documents à la demande pour une durée de 3 ans (Langues : arabe et anglais) au plus tard le 10 juillet 2017 à 12h00 GMT+1.**

Toute demande d'informations complémentaires sera faite par écrit à l'adresse susmentionnée ; Le PNUD répondra par écrit et enverra des copies des réponses à tous les consultants.

ANNEXE

- Annexe 1- Individual consultant general terms and conditions.
- Annexe 2- Modèle de lettre d'intérêt , et modèle d'offre financière.
- Annexe 3- P11.
- Annexe 4: Textes à traduire vers l'arabe et/ou l'anglais selon la spécialité.

Annexe 4 : Textes à traduire

1- TEXTE EN ANGLAIS: A traduire vers l'arabe

Morocco, as a highly vulnerable country to the effects of Climate Change (CC), has voluntarily committed as part of the global fight against climate change to implement various low-carbon activities and programs.

This project is an integral part of the National Strategy for Development of Logistics Competitiveness which aims, among other objectives, for a 35% reduction in CO₂ emissions in the road freight transport sector in Morocco by optimizing movement of goods throughout the Kingdom. The project aims to operationalize this target and integrate CC considerations into the strategy and in the implementation of integrated Multi-Flow Logistics Zones (MFLZ) that are being implemented as part of the same strategy. The project focuses primarily on the MFLZ of Greater Casablanca and aspires to build a pilot approach containing various mitigation measures with the long-term aim of replication in other logistics zones for other regions of Morocco (as envisaged by the strategy).

In tandem with the reduction of CO₂ emissions, the project will focus on the establishment of policy measures and mitigation actions to help replicate the National Logistics Strategy across all MFLZs. Additionally the project aims to draft regulations on low-carbon development of the logistics sector; establish Government policies and financial incentives in low-carbon development in this sector; and develop skills and expertise in the government, private sector and academia in order to support low-carbon development in the Moroccan logistics sector.

2- TEXTE EN ARABE: A traduire vers l'anglais

طبقا لأحكام الفقرة الثانية من الفصل من الدستور والمواد من 264 إلى 101 269 من النظام الداخلي لمجلس المستشارين، أشرف اليوم بتقديم الخطوط العريضة للتقرير الذي أعدته المجموعة الموضوعاتية المؤقتة المكلفة بالتحضير للجلسة السنوية لمناقشة وتقييم السياسات العمومية.

إن تفعيل مجلس المستشارين لهذا المقتضى الدستوري للسنة الثانية على التوالي رغم الصعوبات المحيطة بهذه المهمة، لهو سعي من هذه المؤسسة إلى ملء كل الفضاء الدستوري المتاح للبرلمان للقيام بجميع الأدوار المنوطة به.

وبالرغم من حداثة التجربة وغياب التراكم الكافي في مجال تقييم السياسات العمومية سواء في الجانب التقني والتدبيري أو في الجانب المتعلق بالقواعد العامة التي يفترض

أن تحكم علاقة التعامل والتعاون بين الجهازين التشريعي والتنفيذي، فإن هذه العملية على قدر كبير من الأهمية، إذ يفَعَل من خلالها البرلمان إحدى الآليات الموكولة إليه طبقاً للدستور، مع ما يستلزمه ذلك من تنسيق وتعاون مع عدد من الهيئات والمؤسسات الدستورية والقطاعات الوزارية المعنية.

واسمحوا لي أن استعرض عليكم مختلف مراحل التحضير والإعداد لهذه المحطة، فاستناداً إلى الأحكام الدستورية وإلى مقتضيات النظام الداخلي، شرع المجلس في التحضير للجلسة السنوية لمناقشة وتقييم السياسات العمومية بمراسلة رئاسة المجلس لمختلف الفرق والمجموعات البرلمانية لايفائها بالمواضيع التي تقترح تقييمها.

وبعد مداولات مكتب المجلس في المواضيع المقترحة من مختلف الفرقاء، تم التوافق حول موضوع "تقييم السياسات العمومية المرتبطة بإنتاج الثروة".
ليتم تشكيل المجموعة

الموضوعاتية المؤقتة من مستشارين
ممثلين لجميع الفرق والمجموعات
بالمجلس، وينعقد اجتماعها الأول برئاسة
السيد رئيس مجلس المستشارين، يوم
الثلاثاء 26 أبريل 2016، وقد تميّز هذا
اللقاء بكلمة توجيهية ذكر فيها السيد
الرئيس بالمقتضيات الدستورية
والتنظيمية المؤطرة لهذه العملية،
مقدّما لمحة عن تجربة السنة الماضية،
حيث كان المجلس سباقا لتفعيل هذا
المقتضى الدستوري لأول مرة، مشيرا
بخصوص هذه السنة إلى مختلف المراحل
الاعدادية التي قطعها المجلس والاكراهات
التي حالت دون مباشرة هذه العملية
مبكرًا.